

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Рабочая программа дисциплины

**Информационные технологии в переводе**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК-5
Общепрофессиональные	-	ОПК-6

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<b>ОПК -5.1:</b> Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. <b>ОПК -5.2:</b> Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы <b>ОПК -5.3:</b> Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
<b>ОПК-6</b>	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-6.1:</b> Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. <b>ОПК-6.2:</b> Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий. <b>ОПК-6.3:</b> Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности.

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

<b>Код компетенции</b>	<b>ОПК-5</b>		
<b>ОПК-5</b>	-персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.	-пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
<b>Код компетенции</b>	<b>ОПК-6</b>		
<b>ОПК-6</b>	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.	- обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	- основными статистическими методами обработки лингвистической информации.

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Техника речи» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

<b>Виды учебной работы</b>	<b>Формы обучения</b>		
	<b>Очная</b>	<b>Очно-заочная</b>	<b>Заочная</b>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа	16	8	4

Занятия семинарского типа	16	8	8
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15	4
Самостоятельная работа (СРС)	39,85	55,85	56

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

**6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы**

**6.1.1. Очная форма обучения**

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Информационные технологии в переводе	2			2			5
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	3			3			5
3.	Электронные словари	2			2			6
4.	Машинный перевод	2			2			6
5.	Анализ речи	2			2			6
6.	Программы переводческой памяти	3			3			5
7.	Электронные ресурсы	2			2			6,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	16			16			39,85

**6.1.2. Очно-заочная форма обучения**

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	

			заняти я	заняти я		работ ы		
1.	Информационные технологии в переводе	1			1			8
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	2			2			8
3.	Электронные словари	1			1			8
4.	Машинный перевод	1			1			8
5.	Анализ речи	1			1			8
6.	Программы переводческой памяти	1			1			8
7.	Электронные ресурсы	1			1			7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8			8			55,85

### 6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оятельн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебны е заняти я</i>	<i>Практ ически е заняти я</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабора торн ые работ ы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Информационные технологии в переводе	0,5			1			8
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	1			2			8
3.	Электронные словари	0,5			1			8
4.	Машинный перевод	0,5			1			8
5.	Анализ речи	0,5			1			8
6.	Программы переводческой памяти	0,5			1			8
7.	Электронные ресурсы	0,5			1			8
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4			8			56

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
----------	---	--------------------------------

1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
3.	Электронные словари	Двуязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словарей.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи.
6.	Программы переводческой памяти	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов.
7.	Электронные ресурсы	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.

### **6.2.2 Содержание практических занятий**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание практического занятия</b>
1.	Информационные технологии в переводе	Составление паспорта программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Использование функции «Тезаурус». Транслитерация русских фамилий и названий улиц. Использование функции «Автореферат».
3.	Электронные словари	Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словарей.
4.	Машинный перевод	Перевод с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти.	Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.
7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.

### **6.2.3 Содержание самостоятельной работы**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы</b>
1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе. Составление паспорта программно-

		лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование. Использование функции «Тезаурус». Транслитерация русских фамилий и названий улиц. Использование функции «Автореферат».
3.	Электронные словари	Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словников и словарей. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словников.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования. Перевод с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи. Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти.	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов. Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.
7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Информационные	Опрос, тестирование, задание к интерактивному

	технологии в переводе	занятию.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, тестирование, задание к интерактивному занятию.
3.	Электронные словари	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, задание к интерактивному занятию.
4.	Машинный перевод	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
5.	Анализ речи	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
6.	Программы переводческой памяти.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
7.	Электронные ресурсы	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.

## **7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

### **Типовые вопросы**

1. Истоки ИТ в переводе.
2. Первые опыты и этапы становления машинного перевода.
3. Появление электронных переводных словарей.
4. История создания ТМ-систем.
5. Современный уровень развития переводческих ИТ.
6. Информационные технологии и бизнес.
7. Специфика переводческого бизнеса.
8. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.
9. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
10. Алгоритм автоматического аннотирования.
11. Реферирование.
12. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
13. Электронные лексикографические ресурсы.
14. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
15. Автоматическое составление словарей и словников.
16. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.
17. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
18. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
19. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
20. Классификация электронных инструментариев переводчика.
21. Роль интернет-ресурсов в процессе перевода.
22. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.



3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

### **Темы исследовательских, творческих проектов**

1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.
2. Составить автореферат научного текста на английском языке.
3. Роль поисковых систем в переводе.
4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.
5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.
6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.
7. Электронные системы понимания естественных языков.
8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.
9. Система распознавания речи. Акустическая модель.
10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.
11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.
12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу [tools4noobs.com/summarize](http://tools4noobs.com/summarize), задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте

допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.

11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.

12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

16. При помощи программы синтеза речи Govorilka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.

17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

## Типовые тесты

### 1. Электронный словарь — это

- введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации
- организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов
- организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.
- **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой**

### 2. Компьютерный учебник — это

- программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него
- программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов
- программы, предназначенные для представления учебного материала
- **программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел**

### 3. Аббревиатура CALL относится к

- науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях
- обучению иностранному языку
- **обучению языку с помощью компьютера**
- использованию компьютеров в обучении

#### 4. Что включает в себя понятие АСПОТ?

- словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем
- компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...)
- **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой**
- словари, предназначенные для обычного пользователя

#### 5. OCR — это

- **система автоматического распознавания символов**
- система переводческой памяти
- система машинного перевода
- функция текстового процессора

#### 6. Волапюк — это

- специализированный язык науки
- родной язык одного из малочисленных племен
- **неспециализированный искусственный язык**
- система символического кодирования

#### 7. Естественный язык — это ...

- знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
- знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
- знаковая система, созданная для естественных наук;
- **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**

#### 8. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

- междисциплинарность;
- использование машинных средств;
- **принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;**
- учет языковых и экстралингвистических знаний.

#### 9. Тратит 20 % своего времени на перевод, 40 % - на поиск по словарю незнакомых слов и 40 % - на перепечатку и оформление перевода

- компьютер
- **человек-переводчик**
- постредактор
- предредактор

#### 10. Выберите предложения о различных видах перевода текста:

- **Он упрощает структуру предложений, выделяет терминологические обороты, указывает класс слов для омографичных форм и т.д.**
- Выданный компьютером перевод для удобства чтения подвергается стилистической правке человеком-постредактором.
- Процесс составления аннотации называется аннотированием.
- Первичные, или исходные, документы - книги, статьи, патенты и т.п.

#### 11.

**Программа RealSpeaker предназначена для**

- перевода речи в текст

- распознавания текстов
- редактирования текстов
- для распознавания речи и преобразования ее в текст

**12. В системах автоматического распознавания устной речи в качестве выделяемых в речевом потоке знаков используются**

- слова
- отдельные звуки
- предложения
- речевые сигналы

**13. В основе корпусной лингвистики лежит постулат о том, что язык – это**

- полностью социальное явление и его можно описать данными, основанными на опыте, то есть получаемыми из речевых актов
- система с реляционным определением языковых единиц как пучков отношений каждой единицы со всеми другими единицами и произвольными языковыми знаками
- врожденная данность с автономностью синтаксиса, наличием глубинного и поверхностного синтаксиса, универсальностью правил глубинного синтаксиса и естественной отличимостью правильных и неправильных языковых выражений

**14. Неверно, что ... входит в схему машинного перевода**

- ввод в компьютер текста на исходном языке
- определение принадлежности текста к конкретной предметной области
- морфологический анализ текста

**15. Неверно, что ... является программой распознавания текста**

- ABBYYFineReader
- FoxPro Professional
- Cognitive OpenOCR (CuneiForm)

**16. Неверно, что программы ... включают в себя автоматизированный перевод**

- для проверки грамматики
- для полнотекстового поиска
- управления базами данных

**17. Неверно, что система ... относится к системам переводческой памяти (ТМ)**

- Transit (швейцарской фирмы Star)
- Paradox(фирма Borland)
- Translation Manager (IBM)

**18. Под машинным переводом понимается процесс перевода**

- письменных текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы
- устной речи с одного естественного языка на другой с использованием компьютерной программы
- письменных текстов с одного естественного языка на другой с использованием компьютерных словарей

**19. Переводческие организации FIT и АПС являются:**

- международными

- национальными
- региональными

## 20. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

#### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от

противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату

научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.



## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *8.1. Основная учебная литература*

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97726.html>
2. Заволочкина, Л. Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Г. Заволочкина, Е. М. Филиппова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87379.html>
3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / составители Ю. А. Пирвердиева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99425.html>
4. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html>

### *8.2. Дополнительная учебная литература:*

5. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1713-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71281.html>
6. Рогозная, Н. Н. Лингвистика : учебное пособие по языку специальности / Н. Н. Рогозная. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 133 с. — ISBN 978-5-86547-532-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/81394.html>

### *8.3. Периодические издания*

1. Журнал «Computerworld Россия». Серия 7. ISSN 1560-5213
2. Актуальные вопросы современной науки. ISSN 2312-1106
3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Информатизация образования. ISSN 2312-8631.

4. Документационное обеспечение системы управления организацией ISSN 978-5-4486-0167-5.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>
5. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
6. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов [http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe\\_obshee/](http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/)
7. Независимый проект Интернет-словаря <https://www.wordsmyth.net/>
8. Онлайн словари <https://www.multitran.com/>
9. Словарь англоязычных сокращений <https://www.acronymfinder.com/>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; наушники; телевизор.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства и свободно распространяемого программного обеспечения:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security, Microsoft Windows Server, Microsoft Project, Spider Project, EclipseIDEforJavaEEDevelopers, AndroidStudio, IntelliJIDEA, Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape, Microsoft Visual Studio Community, Denver, GNU Octave, PostgreSQL, Ramus.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки;

проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

### **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

#### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

#### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

#### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

## **здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Информационные технологии в переводе**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК-5
Общепрофессиональные	-	ОПК-6

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p><b>ОПК -5.1:</b> Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p><b>ОПК -5.2:</b> Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы</p> <p><b>ОПК-5.3:</b> Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</p>
<b>ОПК-6</b>	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p><b>ОПК-6.1:</b> Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий.</p> <p><b>ОПК-6.2:</b> Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий.</p> <p><b>ОПК-6.3:</b> Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности.</p>

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).



Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
<b>Код компетенции</b>	<b>ОПК-5</b>		
<b>ОПК-5</b>	-персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.	-пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
<b>Код компетенции</b>	<b>ОПК-6</b>		
<b>ОПК-6</b>	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.	- обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
<b>ОТЛИЧНО</b>	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.

	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении продемонстрировал навыки</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> </ul>

		- связи теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

#### 4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

##### Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

##### Тест

##### 1. Электронный словарь — это

- введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации
- организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов
- организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.
- **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой**

##### 2. Компьютерный учебник — это

- программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него
- программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов
- программы, предназначенные для представления учебного материала
- **программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел**

##### 3. Аббревиатура CALL относится к

- науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях
- обучению иностранному языку

- **обучению языку с помощью компьютера**
- использованию компьютеров в обучении

#### 4. Что включает в себя понятие АСПОТ?

- словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем
- компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...)
- **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой**
- словари, предназначенные для обычного пользователя

#### 5. OCR — это

- **система автоматического распознавания символов**
- система переводческой памяти
- система машинного перевода
- функция текстового процессора

#### 6. Волапюк — это

- специализированный язык науки
- родной язык одного из малочисленных племен
- **неспециализированный искусственный язык**
- система символического кодирования

#### 7. Естественный язык — это ...

- знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
- знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
- знаковая система, созданная для естественных наук;
- **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**

#### 8. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

- междисциплинарность;
- использование машинных средств;
- **принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;**
- учет языковых и экстралингвистических знаний.

#### 9. Тратит 20 % своего времени на перевод, 40 % - на поиск по словарю незнакомых слов и 40 % - на перепечатку и оформление перевода

- компьютер
- **человек-переводчик**
- постредактор
- предредактор

#### 10. Выберите предложения о различных видах перевода текста:

- **Он упрощает структуру предложений, выделяет терминологические обороты, указывает класс слов для омографичных форм и т.д.**
- Выданный компьютером перевод для удобства чтения подвергается стилистической правке человеком-постредактором.
- Процесс составления аннотации называется аннотированием.
- Первичные, или исходные, документы - книги, статьи, патенты и т.п.

### **11. Программа RealSpeaker предназначена для**

- перевода речи в текст
- распознавания текстов
- редактирования текстов
- для распознавания речи и преобразования ее в текст

### **12. В системах автоматического распознавания устной речи в качестве выделяемых в речевом потоке знаков используются**

- слова
- отдельные звуки
- предложения
- речевые сигналы

### **13. В основе корпусной лингвистики лежит постулат о том, что язык – это**

- полностью социальное явление и его можно описать данными, основанными на опыте, то есть получаемыми из речевых актов
- система с реляционным определением языковых единиц как пучков отношений каждой единицы со всеми другими единицами и произвольными языковыми знаками
- врожденная данность с автономностью синтаксиса, наличием глубинного и поверхностного синтаксиса, универсальностью правил глубинного синтаксиса и естественной отличимостью правильных и неправильных языковых выражений

### **14. Неверно, что ... входит в схему машинного перевода**

- ввод в компьютер текста на исходном языке
- определение принадлежности текста к конкретной предметной области
- морфологический анализ текста

### **15. Неверно, что ... является программой распознавания текста**

- ABBYYFineReader
- FoxPro Professional
- Cognitive OpenOCR (CuneiForm)

### **16. Неверно, что программы ... включают в себя автоматизированный перевод**

- для проверки грамматики
- для полнотекстового поиска
- управления базами данных

### **17. Неверно, что система ... относится к системам переводческой памяти (ТМ)**

- Transit (швейцарской фирмы Star)
- Paradox(фирма Borland)
- Translation Manager (IBM)

### **18. Под машинным переводом понимается процесс перевода**

- письменных текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы
- устной речи с одного естественного языка на другой с использованием компьютерной программы
- письменных текстов с одного естественного языка на другой с использованием компьютерных словарей

**19. Переводческие организации FIT и АПС являются:**

- **международными**
- национальными
- региональными

**20. Появление лингвистической теории перевода связано:**

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

**21. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:**

- а) **семантическая идентификация**
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

**22. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:**

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) **процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса**

**23. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:**

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) **макролингвистика и прикладная лингвистика**
- в) прагматика

**24. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:**

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) **частная теория перевода**

**25. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:**

- **специальная теория перевода**
- история перевода
- общая теория перевода
- межсемиотического перевода

**26. Основной единицей перевода выступает:**

- а) морфема
- б) **единица любого уровня языка**
- в) слово

**27. “Birds of a feather flock together – Рыбакрыбакавидитиздалека”. В этом примере единицей перевода выступает:**

- а) **предложение**
- б) словосочетание
- в) текст

28. **“teenager – тинэйджер”**. В этом примере единицей перевода выступает:
- а) графема
  - б) **фонема**
  - в) морфема
29. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- а) **письменный и устный**
  - б) буквальный и свободный
  - в) последовательный и синхронный
30. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:
- а) принципиальной непереводаемости языков
  - б) структурных различий языков
  - в) **абсолютной переводимости языков**
31. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин **“рабский перевод”**:
- а) **концепция формального соответствия**
  - б) концепция эстетического соответствия
  - в) теория “скопоса”
32. Автором теории **“скопоса”** является/являются:
- а) Найда
  - б) **Райс и Фермеер**
  - в) Комиссаров
33. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
- а) уровень идентификации ситуации
  - б) уровень цели коммуникации
  - в) **уровень семантики слов**
34. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
- а) уровень идентификации ситуации
  - б) **уровень цели коммуникации**
  - в) уровень синтаксических значений
35. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать **целый текст**:
- а) научные тексты
  - б) юридические документы
  - в) **поэзия, рекламный слоган, общественные указатели**
36. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
- а) адекватным переводом
  - б) **переводческой эквивалентностью**

в) принципиальной переводимостью

37. **“Isawhimatthetheatre. – Явиделеговтеатре”.** На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

38. **Translatese – это:**

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- в) переводческое соответствие

39. **“piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”.** Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

40. **Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:**

- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) **House of Commons – Палата общин**
- в) landslidevictory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

41. **Ситуативный контекст:**

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) **обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание**

42. **Регулярные переводческие соответствия встречаются:**

- а) только на уровне морфем
- б) **на всех уровнях языковой системы**
- в) только на уровне слов

43. **“Hehasfriendlyattitudetowardsall. – Он ко всем относится по-дружески”.** Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

44. **“Hegraduatedfrom New Havenin 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”.** Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) **окказиональное соответствие или контекстуальная замена**

45. **При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:**



- а) **формального соответствия**
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

46. **Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:**

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) **всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание**
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

47. **Что означает аббревиатура WWW на английском языке?**

- а) Wide worl web;
- б) **World Wide Web;**
- в) Web world wide;
- г) Web wide world.

48. **Услуга по предоставлению ресурсов для размещения информации на сервере, постоянно находящемся в сети?**

- а) **Хостинг;**
- б) Копирайтинг;
- в) Троллинг;
- г) Холдинг.

49. **Электронная почта (e-mail) позволяет передавать:**

- а) **сообщения и приложенные файлы**
- б) исключительно текстовые сообщения
- в) исполняемые программы
- г) www-страницы

50. **Систему обмена информацией по заданной теме между абонентами компьютерной сети называют:**

- а) электронной почтой
- б) **телеконференцией**
- в) интернет - телефонией
- г) поисковой системой

51. **Программа просмотра гипертекстовых страниц WWW :**

- а) **браузер**
- б) протокол
- в) сервер
- г) HTML

52. **Провайдер - это:**

- а) компьютер, предоставляющий услуги связи по сети
- б) программа подключения к сети
- в) **фирма, предоставляющая сетевые услуги**
- г) специалист по компьютерным сетям

53. **Заражение компьютерными вирусами может произойти в процессе:**

- а) **работы с файлами**
- б) форматирования дискеты
- в) выключения компьютера

г) печати на принтере

**54. Программа, не являющаяся антивирусной:**

- а) AVP
- б) **Defrag**
- в) Norton Antivirus
- г) Dr Web

**55. Каждая поисковая система содержит:**

- а) **поисковый сервер**
- б) информационный сервер
- в) администратора
- г) базу данных
- д)

**56. Гипертекст — это ...**

- а) очень большой текст
- б) текст, набранный на компьютере
- в) текст, в котором используется шрифт большого размера
- г) **структурированный текст, в котором могут осуществляться переходы по выделенным меткам**

**57. Домен — это ...**

- а) единица измерения информации
- б) **часть адреса, определяющая адрес компьютера пользователя в сети**
- в) название программы, для осуществления связи между компьютерами
- г) название устройства, осуществляющего связь между компьютерами

**58. Компьютер, подключенный к Internet, обязательно имеет:**

- а) **IP-адрес**
- б) Web-сервер
- г) домашнюю Web-страницу
- д) доменное имя

**59. В какой программе можно создать текстовый документ?**

- а) Windows Word
- б) **Microsoft Word**
- в) Microsoft Excel
- г) Microsoft Power Point

**60. Сколько документов можно одновременно открыть в редакторе Word?**

- а) Только один
- б) Не более трех
- в) Сколько необходимо
- г) **Зависит от задач пользователя и ресурсов компьютера**

**61. Что означает, если отдельные слова в документе Word подчеркнуты красной волнистой линией?**

- а) Это означает, что шрифтовое оформление этих слов отличается от принятых в документе
- б) Это означает, что эти слова занесены в буфер обмена и могут использоваться при наборе текста
- в) Это означает, что в этих словах необходимо изменить регистр их написания

г) Это означает, что по мнению Word в этих словах допущены ошибки

62. Кто впервые высказал мысли о возможности машинного перевода?

- а) Норберт Винер
- б) Уильям Остин Берт
- в) **Чарльз Бэббидж**
- г) Уоррен Уивер

63. В каком году появился машинный перевод?

- а) 1957
- б) 1960
- в) **1947**
- г) 1955

64. Какой основной недостаток машинного перевода?

- а) Универсальность
- б) Перевод в режиме онлайн
- в) Низкое качество
- г) **Единство терминологии и стиля при переводе**

65. Машинный перевод текста - это

- а) перевод с использованием значительной доли традиционной переработки текста.
- б) письменная передача сообщения
- в) **выполняемая на компьютере действие по преобразованию текста с одного языка на другой**
- г) перевода, при котором оригинал и его перевод появляются в процессе перевода в нефиксированной форме.

66. Как расшифровывается аббревиатура НАМТ?

- а) полностью автоматизированный машинный перевод
- б) перевод, осуществляемый человеком и программных средств
- в) **машинный перевод с участие человека(правильный)**
- г) перевод текста с помощью голосовых помощников

67. Какой из приведенных ниже словарь является наиболее распространенным?

- а) Macmillan Dictionary
- б) Oxford Learner's Dictionaries
- в) **Cambridge Dictionary(правильно)**
- г) Collins Online Dictionary

68. Кто из приведенных ниже авторов не имеет отношение к Collins Online Dictionary?

- а) Патрик Хэнксом
- б) **Джеймс Мюррей (правильно)**
- в) Джоном Синклером
- г) Лоуренс Урдангом

69. Чем отличаются компьютерные словари от бумажных?

- а) Перевод более точный, чем в бумажных
- б) Перевод происходит медленнее, чем в бумажных
- в) Меньшее количество слов, чем в бумажных
- г) **Содержатся словари разных областей(правильно)**

70. .Сколько слов содержит Оксфордский словарь английского языка?  
а) Менее 55 000  
б) **Около 175 000(правильно)**  
в) Около 49 000  
г) Около 200 000
71. .Какие разделы существуют в словаре Macmillan Dictionary?  
а) **Explore Thesaurus.(правильно)**  
б) Dictionary entries  
в) Crosswords  
г) Quizzes
72. Как определить в Longman Dictionary of Contemporary English, как часто употребляется слово?  
а) Стоит галочка над словом  
б) Это слово выделяется синим цвета  
в) **Справа от слова есть красная точка. Чем больше точек, тем чаще употребление слова.**  
г) Над употребляемое словом указываю проценты.
73. Что такое Lexicon, Writer, Word, Блокнот  
а) графические редакторы  
б) **текстовые редакторы**  
с) электронные таблицы.
74. Как называется тип перевода, осуществляемый человеком с привлечением программных средств?  
а) FAMT  
б) **MANT**  
в) Translation memory  
г) HAMT
75. Какое самое главное требование к машинному переводу ?  
а) скорость  
б) обработка документа  
в) **качество**  
г) скорость
76. .Какие два основных стимула к развитию работ по машинному переводу выделяется?  
а) художественный и технический  
б) научный и художественный  
в) **социальный и научный**  
г) социальный и экономический
77. В каком онлайн словаре приведены примеры употребления в СМИ, а также в цитатах известных людей ?  
а) **Collins Online Dictionary**  
б) Longman Dictionary of Contemporary English  
в) Oxford Learner's Dictionary  
г) Cambridge Dictionary

78. **В каком онлайн словаре указывается исчисляемость и не исчисляемость слова?**
- a) Longman Dictionary of Contemporary English
  - б) Macmillan Dictionary
  - в) **Oxford Learner's Dictionary**
  - г) Collins Online Dictionary
79. **В каком онлайн словаре есть раздел New words?**
- a) Collins Online Dictionary
  - б) Oxford Learner's Dictionary
  - в) Macmillan Dictionary
  - г) **Cambridge Dictionary**
80. **В каком онлайн/словаре к некоторым словам дана иллюстрация для лучшего понимания значения?**
- a) **Longman Dictionary of Contemporary English**
  - б) Oxford Learner's Dictionary
  - в) Cambridge Dictionary
  - г) Macmillan Dictionary
81. **В каком онлайн словаре есть раздел Explore Thesaurus?**
- a) Oxford Learner's Dictionary
  - б) **Macmillan Dictionary**
  - в) Cambridge Dictionary
  - г) Collins Online Dictionary
82. **Какие два основных стимула есть по развитию работ по машинному переводу?**
- a) **социальный, собственно научный - верно**
  - б) социальный, массовый
  - в) мотивационный, массовый
  - г) мотивационный, собственно научный
83. **Что означает аббревиатура МАНТ?**
- a) Полностью автоматизированный машинный перевод
  - б) машинный перевод с участием человека
  - в) **перевод человека с привлечением программных средств- верно**
  - г) перевод человека
84. **Системы машинного перевода текстов - это программы, осуществляющие автоматизированный перевод:**
- a) **с языка программирования на язык машинных кодов**
  - б) текста с одного естественного языка на другой-верно
  - в) с одного языка программирования на другой
  - г) слов или словосочетаний с одного естественного языка на другой
85. **Для какого онлайн словаря подходит это описание: приведены синонимы, но не к каждому слову, есть перевод сленга и фразовых глаголов, указано исчисляемое слово или нет, приведены примеры употребления слова в цитатах известных людей?**
- a) **Collins online Dictionary-верно**
  - б) Longman Dictionary of Contemporary English
  - в) Oxford Learning Dictionary
  - г) Cambridge Dictionary

86. К каждому значению слова в Cambridge Dictionary указано:
- часть речи - верно
  - антонимы слова
  - транскрипция на всех языках мира
  - происхождение слова
87. Одно из специальных обозначений в Macmillan Dictionary является «звездочка», что означает три звездочки?
- редкие слова
  - самые популярные слова - верно
  - ошибочно-написанные слова
  - довольно часто встречающиеся слова
88. Основной недостаток машинного перевода?
- Низкое качество- верно
  - Универсальность
  - Перевод в режиме онлайн
  - Единство терминологии и стиля при переводе.
89. Какой машинный перевод признан самым точным?
- Нейронный-верно
  - Гибридный
  - Статический
  - Технологичный
90. Кто впервые предпринял проект реализации машинного перевода?
- Дмитрий Панов
  - Чарльз Бэббидж - верно
  - Кроуэл Бэнг
  - Петр Троянский
91. Какой словарь из топ-5 лучших онлайн словарей предоставляет тематические тесты, игры и тесты на общий словарный запас?
- Collins online Dictionary
  - Londman Dictionary of Contemporary English
  - Oxford Learning Dictionary
  - Macmillan Dictionary – верно
92. Компьютерные словари - это программы, осуществляющие автоматизированный перевод:
- с языка программирования на язык машинных кодов
  - текста с одного естественного языка на другой
  - слов или словосочетаний с одного естественного языка на другой- верно
  - с одного языка программирования на другой
93. К двум основным стимулам к развитию работ по машинному переводу в современном мире относятся:
- собственно научный стимул , социальный стимул
  - стимул передачи смысла высказывания, стимул обеспечения межъязыковой коммуникации

- в) стимул разработки или принятия единого языка, стимул преодоления языковых барьеров на пути коммуникации
- г) стимул решения частных технических задач, стимул перехода от свободного языка к контролируемому входному языку

94. **Продукты какого класса обычно позиционируются как вспомогательный инструментальный переводчика?**

- а) **продукты класса Translation Memory**
- б) продукты класса Fully-Automated Machine Translation
- в) продукты класса контролируемого языка
- г) продукты класса исходного текста

95. **В каком из представленных ниже словарей есть раздел New Words, который ежедневно пополняется словами, которые ещё не вошли в словарь, но уже активно используются носителями языка?**

- а) Oxford Learner's Dictionary
- б) Macmillan Dictionary
- в) **Cambridge Dictionary**
- г) Collins Online Dictionary

96. **Что из нижеперечисленного относится к классификации современных систем машинного перевода?**

- а) **FAMT, HAMT, MANT**
- б) Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary
- в) Collins Online Dictionary, Oxford Learner's Dictionary
- г) онлайн службы, позволяющие работать с фрагментами текста, онлайн службы, позволяющие работать с отдельными словами

97. **В каком из нижеперечисленных словарей есть запись произношения в британской и американской озвучке, к которой также прилагается и транскрипция?**

- а) **Collins Online Dictionary**
- б) Oxford Learner's Dictionary
- в) Macmillan Dictionary
- г) Cambridge Dictionary

98. **В каком из представленных ниже словарей есть возможность увидеть специальное обозначение - красную точку (одну, две или три), которая обозначает частоту использования слова носителем языка?**

- а) Collins Online Dictionary
- б) **Longman Dictionary of Contemporary English**
- в) Oxford Learners Dictionary
- г) Macmillan Dictionary

99. **В какой период Чарльз Беббидж разработал проект «цифровой аналитической машины»?**

- а) **1836-1848гг.**
- б) 1821-1826гг.
- в) 1810-1815гг.
- г) 1805-1810гг.

100. **Какой из перечисленных ниже стимулов определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода?**

- а) собственно научный стимул
- б) социальный стимул
- в) стимул накопления и повторного использования эталонных переводов
- г) стимул реализации перехода от свободного входного языка к контролируемому входному

### **Проблемно-аналитические задания**

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу [tools4noobs.com/summarize](http://tools4noobs.com/summarize), задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание



текста? Отредактируйте полученный перевод.

13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

16. При помощи программы синтеза речи Govorka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.

17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

#### *Подготовка и проведение диспут-игры*

Диспут-игра по теме – использование системы автоматического переводчика. Студенты делятся на две группы, каждая из которых защищает свой тезис:

1) Тезис 1 команды – преимущество системы автоматического переводчика ПРОМТ.

2) Тезис 2 команды - преимущество системы автоматического переводчика Google.

Каждая команда старается максимально полно аргументировать свою точку зрения, опровергая утверждения и доводы другой команды.

#### **Темы исследовательских, творческих проектов**

1. Сравнительный анализ современных информационных технологий, значимых для переводческого бизнеса.

2. Составить автореферат научного текста на английском языке.

3. Роль поисковых систем в переводе.

4. Общая характеристика программ автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или других систем машинного перевода: недостатки, преимущества, возможные сферы применения.

5. Тенденции развития компьютерной лексикографии.

6. Компьютерное моделирование языковой деятельности человека.

7. Электронные системы понимания естественных языков.

8. Язык формальной записи правил синтеза. Интонационное обеспечение. Аллофонная база данных.

9. Система распознавания речи. Акустическая модель.

10. Грамматические и лексические проблемы машинного перевода.

11. Использование систем машинного перевода в узких предметных областях.

12. Лингвистический анализ речи. Формирование просодических характеристик.

#### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:**

1. Истоки ИТ в переводе.

2. Первые опыты и этапы становления машинного перевода.

3. Появление электронных переводных словарей.

4. История создания ТМ-систем.

5. Современный уровень развития переводческих ИТ.

6. Информационные технологии и бизнес.

7. Специфика переводческого бизнеса.

8. Компоненты ИТ, значимые для переводческого бизнеса.

9. Текстовый редактор MS Word для переводчика.
10. Алгоритм автоматического аннотирования.
11. Реферирование.
12. Электронные переводные словари: динамичность, основные функции, преимущества.
13. Электронные лексикографические ресурсы.
14. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей.
15. Автоматическое составление словарей и словников.
16. Алгоритм поиска информации. Основные методы поиска.
17. Системы машинного перевода и принципы их работы: качество перевода, типология ошибок.
18. Программы обработки звукового сигнала: общая характеристика, методы и модели анализа речи.
19. Информационные системы синтеза речи: общая характеристика, виды синтеза речи.
20. Классификация электронных инструментариев переводчика.
21. Роль интернет-ресурсов в процессе перевода.
22. Дифференцированный подход к использованию ИТ в переводе.

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на

предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.